

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nAyeDa vaJcana-nabhOmaNi

In the kRti 'nAyeDa vaJcana sEyaku' – rAga nabhOmaNi, zrI tyAgarAja states that his devotion is not a pretence; therefore the Lord should not deceive him.

P nA(y)eDa vaJcana sEyakurA O rAghava
nalugurikai namma lEdurA zrI rAmacandra

A mAyapu mAnavulanu jEri
matsaruDai tirigitinA
dAyAdula pOraina kAni
dAsuDanaI vEdukonna (nA)

C vAdADucu bAluru(y)eccaTi
vADavu nilurA buddhi
lEdA(y)na tALimi galavArai
tali-daNDrulu jUci
mOdamutO tanayul(a)nucunu
muddu peTTi kaugili kUrca
lEdA(y)aTu nE kAdA brOvavE
tyAgarAja sannuta (nA)

Gist

Lord rAghava! O zrI rAmacandra! O Lord praised by this tyAgarAja!
please protect me.

Pease do not deceive me; I did not believe You to make a show to others.
Did I ever remain an envious person by associating myself with deluded
people? Please do not deceive me – who has besought You by becoming Your
devotee in spite of struggle with my cousins.

Children, while arguing with one another, though they may say (to each
other) 'wherefrom are You? stop; have you no sense' etc, don't the parents,
forbearingly, looking at them affectionately as their own children, kiss and cuddle
them? am I also not like that to You?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAghava! Please do not deceive (vaJcana sEyakurA) me (nAyeDa) (literally towards me);

O zrI rAmacandra! I did not (IEdurA) believe (namma) You to make a show to others (nalugurikai) (literally for the sake of four persons).

A Did I ever remain (tirigitinA) (literally roam) an envious person (matsaruDai) by associating (jEri) myself with deluded (mAyapu) people (mAnavulanu)?

O Lord rAghava! Please do not deceive me – who has besought (vEDukonna) You by becoming Your devotee (dAsuDanaI) in spite of (kAni) struggle (pOraina) with my cousins (dAyAdula);

O zrI rAmacandra! I have not believed You to make a show to others.

C Children (bAluru), while arguing (vAdADucu) with one another, though they may say (ana) (to each other) ‘wherefrom (eccaTi) (bAluruyeccaTi) are You(vADavu)? stop (nilurA); have you no (IEdA) (IEdAyana) sense (buddhi)’ etc, don’t (IEdA) the parents (tali-daNDrulu) forbearingly (tALimi galavArai), looking (jUci) at them affectionately (mOdamutO) as (anucunu) their own children (tanayulu) (tanayulanucu), kiss (muddu peTTi) and cuddle (kaugili kUrca) them?

am I (nE) also not (kAdA) like (aTu) (IEdAyaTu) that to You? O Lord praised (sannuta) by this tyAgarAja! please protect (brOvavE) me;

O Lord rAghava! please do not be deceive me. O zrI rAmacandra! I have not believed You to make a show to others.

Notes –

P – rAghava – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of ATK and CR, this is given as ‘rAma’. This needs to be checked. Any suggestions ???

General – By reading together anupallavi (where he mentions about the struggle with his cousins – dAyAdula pOraina) and caraNa (where he mentions about arguing children – vAdADucu bAluru), it seems zrI tyAgarAja is asking the Lord not to take note of skirmishes between cousins by treating all as His own children (tanayulani muddu peTTi kaugili kUrca IEdA – aTu nEnu kAdA) and to protect him.

Devanagari

प. ना(ये)ड वञ्चन सेयकुरा ओ राघव

नलुगुरिकै नम्म लेदुरा श्रीरामचन्द्र

अ. मायपु मानवुलनु जेरि

मत्सरुडै तिरिगितिना

दायादुल पोरैन कानि

दासुडनै वेडुकोन्न (ना)

च. वा(दा)डुचु बालुरु(ये)ञ्चटि

वाडवु निलुरा बुद्धि

लेदा(य)न ताळिमि गलवारै

तलिदण्डुलु जूचि

मोदमुतो तनयु(ल)नुचुनु
मुद्दु पेड्डि कौगिलि कूर्च
लेदा(य)ट्टु ने कादा ब्रोववे
त्यागराज सन्नत (ना)

English with Special Characters

pa. nā(ye)ḍa vañcana sēyakurā ō rāghava
nalugurikai namma lēdurā śrīrāmacandra
a. māyapu mānavulanu jēri
matsaruḍai tirigitinā
dāyādula pōrainā kāni
dāsudānai vēḍukonna (nā)
ca. vā(dā)ḍucu bāluru(ye)ccaṭi
vāḍavu nilurā buddhi
lēdā(ya)na tāḷimi galavārai
talidaṇḍrulu jūci
mōdamutō tanayu(la)nucunu
muddu peṭṭi kaugili kūrca
lēdā(ya)ṭu nē kādā brōvavē
tyāgarāja sannuta (nā)

Telugu

ప. నా(యె)డ వజ్చన సేయకురా ఓ రాఘవ
నలుగురికై నమ్మ లేదురా శ్రీరామచన్ద్ర
అ. మాయపు మానవులను జేరి
మత్సరుడై తిరిగితినా
దాయాదుల పోరైన కాని
దాసుడనై వేడుకొన్న (నా)
చ. వా(దా)డుచు బాలురు(యె)చ్చటి
వాడవు నిలురా బుద్ధి
లేదా(య)న తాళిమి గలవారై

తలిదణ్ణులు జూచి
మొదముతో తనయు(ల)నుచును
ముద్దు పెట్టి కౌగిలి కూర్చు
లేదా(య)టు నే కాదా బ్రోవవే
త్యాగరాజ సన్నుత (నా)

Tamil

- ప. నా(యె)డ³ వఙ్శన యేయక్రూరా ఓ రాక⁴వ
నలుక్³గిికె నమ్మ లేతు³రా పునీరామసంత³ర
అ. మాయపు మానవులను జేరి
మత్సరుడె³ తిరికి³తినా
తా³యాతు³ల పోరైన కాని
తా³సుడనె వేడు³కొన్న (నా)
- స. వా(తా³)డు పా³లురు(యె)శ్శడి
వాడ³వు నిలురా పు³త్³తి⁴
లేతా³(య)న తాగిమి క³లవారై
తలిత³ండ³రులు జు³సి
మోత³మ్రతో తనయ(ల)నుకును
మత్³తు³ పెట్టి కెల³కి³లి కు³శ
లేతా³(య)డు నే కాతా³ ప³రోవవే
త్యాక³రాజు సన్నుత (నా)

என்னிடம் వఙ్శనె సెయ్యాతే, ఓ ఇరాకవా!
(உன்னை) పిరుక్కాక నమ్పவில்லை, ఇరామసந்தిరా!

మాయె వయప్పట్ట మనితరకుడన్ కుడి,
పొనామెయిడెత్తోనాకి, తినింతేనా?
తాయాతియిన్ పోరాలాను,
(అనకుత్) తొండనాకి, వేణ్డిక్ కొండ
என்னிடம் వఙ్శనె సెయ్యాతే, ఓ ఇరాకవా!
(உன்னை) పిరుక్కాక నమ్పவில்லை, ఇరామసந்தిరా!

వారాడుకెయిల్ శిరార్ (ఓరువరుక్కోరువర్), "ఎంగిరున్తు
వన్తవన్ నీ? నిల్లడా; అనివు
ఇల్లయి?" యెనిను,
పెన్రోర్, శకిప్పడెయోరాకి, అవర్తమెక్ కన్డు,
కనివుడన్, తమతు మక్కలెన,
మత్తమిడు, అణెక్క విల్లయి?
నానుం అతుపోన్లల్లవో? కాప్పాయ్;
తియారాశనాల్ పోన్రప్ప పెన్రోనె!
என்னிடం వఙ్శనె సెయ్యాతే, ఓ ఇరాకవా!
(உன்னை) పిరుక్కాక నమ్పவில்லை, ఇరామసந்தిరా!

Kannada

ಪ. ನಾ(ಯೆ)ಡ ವೆಱ್ಱನ ಸೇಯಕುರಾ ಓ ರಾಘವ

ನಲುಗುರಿಕೈ ನಮ್ಮ ಲೇದುರಾ ಶ್ರೀರಾಮಚೆನ್ನ

ಅ. ಮಾಯಪು ಮಾನವುಲನು ಜೇರಿ

ಮತ್ತರುಡೈ ತಿರಿಗಿತಿನಾ

ದಾಯಾದುಲ ಪೋರೈನ ಕಾನಿ

ದಾಸುಡನೈ ವೇಡುಕೊನ್ನ (ನಾ)

ಚ. ವಾ(ದಾ)ಡುಚು ಬಾಲುರು(ಯೆ)ಚ್ಚೆಟಿ

ವಾಡವು ನಿಲುರಾ ಬುದ್ಧಿ

ಲೇದಾ(ಯ)ನ ತಾಳಿಮಿ ಗಲವಾರೈ

ತಲಿದಣ್ಣುಲು ಜೂಚಿ

ಮೋದಮುತೋ ತನಯು(ಲ)ನುಚುನು

ಮುದ್ದು ಪೆಟ್ಟಿ ಕೌಗಿಲಿ ಕೂರೈ

ಲೇದಾ(ಯ)ಟು ನೇ ಕಾದಾ ಬ್ರೋವವೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸೆನ್ನುತ (ನಾ)

Malayalam

೧. ಗಾ(ಯೆ)ಡ ವಱ್ಱನ ಸೇಯಕುರಾ ಓ ರಾಘವ
ನಲುಗುರಿಕೈ ನಮ್ಮ ಲೇದುರಾ ಶ್ರೀರಾಮಚೆನ್ನ

೨. ಮಾಯಪು ಮಾನವುಲನು ಜೇರಿ

ಮತ್ತರುಡೈ ತಿರಿಗಿತಿನಾ

ದಾಯಾದುಲ ಪೋರೈನ ಕಾನಿ

ದಾಸುಡನೈ ವೇಡುಕೊನ್ನ (ನಾ)

೩. ವಾ(ದಾ)ಡುಚು ಬಾಲುರು(ಯೆ)ಚ್ಚೆಟಿ

ವಾಡವು ನಿಲುರಾ ಬುದ್ಧಿ

ಲೇದಾ(ಯ)ನ ತಾಳಿಮಿ ಗಲವಾರೈ

ತಲಿದಣ್ಣುಲು ಜೂಚಿ

ಮೋದಮುತೋ ತನಯು(ಲ)ನುಚುನು

ಮುದ್ದು ಪೆಟ್ಟಿ ಕೌಗಿಲಿ ಕೂರೈ

ಲೇದಾ(ಯ)ಟು ನೇ ಕಾದಾ ಬ್ರೋವವೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸೆನ್ನುತ (ನಾ)

Assamese

প. না(য়ে)ড বঞ্চন সেয়কুৰা ও বাঘৰ

নলুগুৰিকৈ নম্ম লেদুৰা শ্ৰীৰামচন্দ্ৰ

অ. মায়পু মানবুলনু জেৰি

মজ্জৰুডৈ তিৰিগিতিনা

দায়াদুল পোৰৈন কানি

দাসুডনৈ বেড়ুকোন্ন (না)

চ. ৰা(দা)ডুচু বালুৰু(য়ে)চ্চটি

ৰাডৰু নিলুৰা বুদ্ধি

লেদা(য়ে)ন তালিমি গলৰাৰৈ

তলিদ্গুলু জুঁচি

মোদমুতো তনয়ু(ল)নুচুনু

মুদ্দু পেট্টি কৌগিলি কূৰ্চ

লেদা(য়ে)ট্টু নে কাদা বোৱৰে

অাগৰাজ সন্মুত (না)

Bengali

প. না(য়ে)ড বঞ্চন সেয়কুৰা ও ৰাঘব

নলুগুৰিকৈ নম্ম লেদুৰা শ্ৰীৰামচন্দ্ৰ

অ. মায়পু মানবুলনু জেৰি

মজ্জৰুডৈ তিৰিগিতিনা

দায়াদুল পোৰৈন কানি

দাসুডনৈ বেড়ুকোন্ন (না)

চ. বা(দা)ডুচু বালুৰু(য়ে)চ্চটি

বাডবু নিলুৰা বুদ্ধি

লেদা(য়ে)ন তালিমি গলবাৰৈ

তলিদ্গুলু জুঁচি

ମୋଦମୁତୋ ତନୟୁ(ଲ)ନୁଚୁନୁ
ମୁଦୁ ପେଠି କୌଗିଲି କୂର୍ଚ
ଲେଦା(ୟ)ଟୁ ନେ କାଦା ବ୍ରୋବବେ
ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ନା)

Gujarati

୫. ନା(ର୍ଯ୍ୟ)ଠ ବଞ୍ଚନ ସେୟକୃରା ଓ ରାଘବ
ନଳୁଗୁରିକୈ ନମ୍ମ ଲେଢୁରା ଶ୍ରୀରାମଚନ୍ଦ୍ର
ଅ. ମାୟପୁ ମାନବୁଲନୁ ଶ୍ଵେରି
ମତ୍ସରୁଠି ତିରିଗିତିନା
ଢାଧାଢୁଲ ପୋରୈନ କାନି
ଢାସୁଠନୈ ବେଢୁକାଞ୍ଜ (ନା)
ଧ. ବା(ଢା)ଢୁଧୁ ଖାଲୁରୁ(ର୍ଯ୍ୟ)ଅଧିଟି
ବାଠବୁ ନିଲୁରା ଖୁଢ୍ଧି
ଲେଢା(ଧ)ନ ତାଢିମି ଗଲବାରୈ
ତାଲିଢ଼ଢୁଲୁ ଶୁଧି
ମୋଢମୁତା ତନୟୁ(ଲ)ନୁଧୁନୁ
ମୁଢୁ ପିଢିଟ କୌଗିଲି କୂର୍ଚ
ଲେଢା(ଧ)ଟୁ ନେ କାଢା ଓରାବେ
ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ସନ୍ନୁତ (ନା)

Oriya

୧. ନା(ଢେ)ଠ ଷଞ୍ଜନ ସେଢକୃରା ଓ ରାଘବ
ନଲୁଗୁରିକୈ ନମ୍ମ ଲେଢୁରା ଶ୍ରୀରାମଚନ୍ଦ୍ର
ଅ. ମାୟପୁ ମାନବୁଲନୁ ଶ୍ଵେରି
ମତ୍ସରୁଠି ତିରିଗିତିନା
ଢାଢାଢୁଲ ପୋରୈନ କାନି
ଢାସୁଠନୈ ବେଢୁକାଞ୍ଜ (ନା)
୧. ଖା(ଢା)ଢୁରୁ ବାଲୁରୁ(ଢେ)ଠଠି
ଖାଠଖୁ ନିଲୁରା ବୁଢ୍ଧି

ਲੇਦਾ(ਯ)ਨ ਚਾਲਿਧਿ ਗਲਝਾਰੋ
ਠਲਿਧਝੁਲੂ ਝੁਠਿ
ਮੋਦਮੂਠੋ ਠਨਝੁ(ਲ)ਨੂਝੁ
ਮੂਝੁ ਘੇਝਿ ਝੋਗਿਝਿ ਝੁਠਿ
ਲੇਦਾ(ਯ)ਨੁ ਨੇ ਕਾਦਾ ਝੁਝਝੁ
ਠਯਾਗਝੁਝੁ ਝੁਝੁਠ (ਨਾ)

Punjabi

- ਪ. ਨਾ(ਯੋ)ਡ ਵਵਚਨ ਸੇਯਕੁਰਾ ਓ ਰਾਘਵ
ਨਲੁਗੁਰਿਕੈ ਨੱਮ ਲੇਦੁਰਾ ਸ਼ੀਰਾਮਚਨਦੁ
ਅ. ਮਾਯਪੁ ਮਾਨਵੁਲਨੁ ਜੇਰਿ
ਮਤਸਰੁਡੈ ਤਿਰਿਗਿਤਿਨਾ
ਦਾਯਾਦੁਲ ਪੋਰੈਨ ਕਾਨਿ
ਦਾਸੁਡੈ ਵੇਡੁਕੋਨ (ਨਾ)
ਚ. ਵਾ(ਦਾ)ਡੁਚੁ ਬਾਲੁਰੁ(ਯੋ)ਚਚਟਿ
ਵਾਡੁਵੁ ਨਿਲੁਰਾ ਬੁਦਿਧ
ਲੇਦਾ(ਯ)ਨ ਤਾਲਿਮਿ ਗਲਵਾਰੈ
ਤਲਿਦਣਕੁਲੁ ਜੁਚਿ
ਮੋਦਮੂਠੋ ਤਨਯੁ(ਲ)ਨੁਚੁਨੁ
ਮੁੱਦੁ ਪੋਟਿ ਕੋਗਿਲਿ ਕੁਰਚ
ਲੇਦਾ(ਯ)ਟੁ ਨੇ ਕਾਦਾ ਬੁਵਵੇ
ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਨਾ)